



MME Naomi Toth

Fonction

Maître de conférences, littérature anglophone

Coordonnées

V227

Mail

naomi.toth@u-paris10.fr

Structure(s)

[UFR Langues et Cultures Etrangères \(LCE\)](#)

Disciplines enseignées

Littérature anglophone

Thèmes de recherche

Poétiques du document dans la littérature et les arts du XXe et XXIe, le modernisme, rapports littérature-philosophie, représentations littéraires de la perception, lectures comparatistes, Virginia Woolf, Nathalie Sarraute, traduction.

Curriculum Vitae

Bachelor of Arts (Honours), Sciences politiques, Australian National University (Canberra, Australie)

Master de Lettres modernes, Université de Lille (France)

Doctorat de Littérature comparée, Université Paris Nanterre (France)

Co-responsable du groupe "[Literature Matters](#)". [CREA](#)

Sélection de publications

Monographie

L'Écriture vive : Woolf, Sarraute, une autre phénoménologie de la perception, Paris, Classiques Garnier, coll. Perspectives comparatistes, "Modernités et avant-gardes", 2016. 355 p. (français)

— Compte rendu (en anglais): Thomas Pavel (University of Chicago), in [French Studies, Vol. 71, N° 4, 1 octobre 2017](#), p. 604 <https://doi.org/10.1093/fs/knx207>.

Entretien d'artiste (livre)

After Vanessa Place. Londres, Ma Bibliothèque, 2017. 179 p. (anglais)

Edition d'ouvrage collectif / numéro de journal

* (avec Emily Eells) *Son et traduction dans l'œuvre de Proust*, Paris: Honoré Champion, coll. Recherches proustiennes, 2018. 165 p.

* (avec Juliana Lopoukhine) [L'Atelier, n° 8.1, sept. 2016: Émouvoir](#). 10 articles. 238 p.

Sélection d'articles (publiés dans des revues à comité de lecture) / chapitres d'ouvrage collectif

* "Regarding the Wars of Others. Virginia Woolf vs Susan Sontag," chapitre en préparation, *Writing Europe 1918-2018* eds. G. Stedman et S. Evangelista (à paraître).

* "Betray to Become: Departure in James Joyce's *A Portrait of the Artist as A Young Man*," in *Cross-Channel Modernisms*, eds. C. Davison, J. Goldman and D. Ryan, Edinburgh University Press (à paraître, 2019).

* ["Echo's echoes". Jacket 2](#), 2 May, 2018.

* ["Echoing Last Words: Luis Camnitzer, Vanessa Place and Critical Dependency"](#), *Textual Practice*, 06 April, 2018.

* "Re-membling 'moments of being'. Perception, language and memory in Virginia Woolf's 'A Sketch of the Past'", *Cycnos*, n° hors série : *A Voyage Towards Words. Representing the Sensations of Early Childhood and the Acquisition of Language*, eds. C. Gutleben, C. Lanone et A. Morgenstern, Paris: L'Harmattan, 2017.

* ["Écrire contre l'évidence. Lire Nathalie Sarraute sur et avec Virginia Woolf"](#), *Études britanniques contemporaines*, n°48, June 2015: *Outlanding Woolf*, eds. C. Davison and A.-M. Smith Di Biasio.

* "Percer le sujet, écrire le sensible. Mouvements de choc et d'effraction dans les représentations de la perception chez Virginia Woolf et Nathalie Sarraute", in *Perception, perspective, perspicacité*, dir. F. Buisson, C. Lacassin-Lagoïn, F. Maire, Paris, L'Harmattan, 2014.

* ["Disturbing Epiphany. Rereading Virginia Woolf's 'moments of being'"](#), *Études britanniques contemporaines*, n° 46, June 2014, ed. C. Bernard, 2014.

* "Enduring Time: Orlando and the Present Moment" in *A Contemporary Woolf / Woolf Contemporaine*, eds. C. Davison-Pégon and A.-M. Di Biasio-Smith, Montpellier: Presses Universitaires de la Méditerranée, coll. Present Perfect, 2014.

* ["The very jar on the nerves': Reading Lily Briscoe's painting with phenomenology"](#) / ["L'ébranlement des nerfs lui-même' : Lire la peinture de Lily Briscoe avec la phénoménologie"](#). *Le Tour Critique*, n°2, 2013.

* ["Reincarnating Shakespeare's Sister. Virginia Woolf and the 'Uncircumscribed Spirit' of Fiction"](#). *E-rea. Revue électronique d'études sur le monde anglophone*, vol 8, n° 2, 2011.

Autres publications (articles, essais, introductions, entretiens, compte-rendus)

* Compte rendu de Jean-Michel Rabaté (ed) *After Derrida. Literature, theory and criticism in the 21st century*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018, publié dans [Textual Practice](#), 24 septembre 2018.

* "Biennale, mon amour" (poésie) et "Son nom d'Hiroshima dans Venise désert" (essai) *Absorbing Modernity, Venice 1914-2014*, livre d'art (architecture, poésie sonore et essai), ed. Studio Nav (Carl Fransson Thomas Paltiel), Archive Books (à paraître 2019).

* (avec Emily Eells) "Introduction: Le Son traduit" in *Son et traduction dans l'œuvre de Proust*, eds. E. Eells et N. Toth, Honoré Champion, 2018, pp. 11-17.

* (avec Emily Eells) "Paroles de traducteurs : rapport du colloque" in *Son et traduction dans l'œuvre de Proust*, eds. E. Eells et N. Toth, Honoré Champion, 2018, pp. 151-165.

* (avec Juliana Lopoukhine) ["Étonnant émouvoir". Introduction, L'Atelier : Émouvoir](#), n° 8.1, September 2016, pp. i-vi.

Traductions

* Traductrice des résumés d'articles (français - anglais) pour la revue [Écrire l'histoire. Histoire, littérature, esthétique](#), CNRS / Université de Paris Diderot.

— *Articles de journaux et chapitres d'ouvrage*

* Daniel Karlin, "Traduire les cris de Paris dans La Prisonnière", trans. Naomi Toth, *Son et traduction dans l'œuvre de Proust*, eds. Emily Eells and Naomi Toth, Paris: Honoré Champion, 2018, pp. 105-122. (anglais - français)

* Lydia Davis, "Les Marteaux et les claquements des sabots : rythmes et motifs syntaxiques dans Du côté de chez Swann", trad. Naomi Toth, *Marcel Proust Aujourd'hui, n° spécial, Marcel Proust, roman moderne : perspectives comparatistes*, eds. Vincent Ferré et Raffaello Rossi, avec Delphine Paon, octobre 2017, pp. 159-177 (anglais - français)

* [Camille Dumoulié, "Othello or Jealous Fury"](#), trans. Naomi Toth, *L'Atelier, n°8.1 : Émouvoir*, sept 2016, pp. 1-25. (français - anglais)

— *Essais littéraires*

* Claude Cahun, *Les Paris sont ouverts [Open for bets] (1934)*, en collaboration avec Ryan Helty (University of Washington), projet en cours (français - anglais).

— *Livret d'opéra*

* Traduction du livret d'Emmanuel Reibel, adapté de la pièce *Portrait surnaturel de Dorian Gray*, de Jean Cocteau, elle-même adapté du roman d'Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Gray*. Opéra composé par Mariana Ungureanu, commande d'état, créée le 23 juin 2017, auditorium 'Maurice Ohana' Auditorium, CMA15, Paris,

France (français - anglais)

— *Scénario de film*

* Giacomo Abbruzzese, *Disco Boy*, Stromboli Films. Projet en cours.

Corps

Maître de conférences

Informations complémentaires

Enseignement 2018-19

Semestre 1

- Lire un texte, la nouvelle (Licence EAA, L1)
- Expression écrite (Licence EAA, L1) (Comète : cours à distance)
- Le Modernisme (Licence EAA, L2)
- Politiques de l'intime dans le théâtre anglophone du XXe siècle (anglais appliqué au théâtre) (Master Théâtre, écritures et représentations, M2)
- Préparation à la prise de parole (préparation au concours de l'agrégation)

Semestre 2

En échange à l'université du Texas (Austin), États-Unis

Mis à jour le 07 janvier 2019

<https://www.parisnanterre.fr/mme-naomi-toth--702953.kjsp?RH=FR>